



Obsah

II Nelegislatívne akty

MEDZINÁRODNÉ DOHODY

- ★ **Poznámka pre čitateľa** 1
- ★ **Rozhodnutie Komisie (Euratom) 2020/2255 z 29. decembra 2020 o uzavretí Európskou komisiou a predbežnom vykonávaní Dohody medzi vládou Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu o spolupráci pri bezpečnom a mierovom využívaní jadrovej energie a o uzavretí Európskou komisiou v mene Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu a predbežnom vykonávaní Dohody o obchode a spolupráci medzi Európskou úniou a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu na jednej strane a Spojeným kráľovstvom Veľkej Británie a Severného Írska na strane druhej** 2
- ★ **DOHODA MEDZI VLÁDOU SPOJENÉHO KRÁĽOVSTVA VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA A EURÓPSKYM SPOLOČENSTVOM PRE ATÓMOVÚ ENERGIU O SPOLUPRÁCI PRI BEZPEČNOM A MIEROVOM VYUŽÍVANÍ JADROVEJ ENERGIE** 5
- ★ **Exchange of letters on the provisional application of the Agreement between the European Atomic Energy Community and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for Cooperation on the Safe and Peaceful Uses of Nuclear Energy** 23

II

(Nelegislatívne akty)

MEDZINÁRODNÉ DOHODY

Poznámka pre čitateľa

Vzhľadom na veľmi neskoré ukončenie rokovaní medzi Európskou úniou a Spojeným kráľovstvom – 24. decembra 2020 – a v dôsledku toho aj na veľmi neskoré sprístupnenie všetkých jazykových verzií dohôd – 27. decembra 2020 – nebolo reálne možné pristúpiť ku konečnej revízii znenia dohôd právnikmi lingvistami vo všetkých 24 jazykových verziách pred ich podpísaním zmluvnými stranami a uverejnením v úradnom vestníku. Vzhľadom na naliehavosť situácie, keďže prechodné obdobie stanovené v dohode o vystúpení z 1. februára 2020 sa skončí 31. decembra 2020, sa však konštatovalo, že je v záujme Európskej únie aj Spojeného kráľovstva, aby sa znenia dohôd, ktoré vyplynuli z rokovaní, podpísali a uverejnili bez predchádzajúcej revízie právnikmi lingvistami. V dôsledku toho môžu znenia, ktoré sú tu uverejnené, obsahovať technické chyby a nepresnosti, ktoré sa opraví v najbližších mesiacoch.

Ako sa ustanovuje v článku FINPROV.9 dohody o obchode a spolupráci, v článku 21 dohody o bezpečnostných postupoch na výmenu a ochranu utajovaných skutočností a v článku 25 dohody o spolupráci pri bezpečnom a mierovom využívaní jadrovej energie, verzie týchto dohôd v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, chorvátskom, írskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom a talianskom jazyku budú podliehať revízii právnikmi lingvistami a autentické a konečné znenia vyplývajúce z takejto revízie právnikmi lingvistami nahradia *ab initio* podpísané verzie dohôd.

Tieto autentické a konečné znenia dohôd sa uverejnia v *Úradnom vestníku Európskej únie* v náležitom čase do 30. apríla 2021.

ROZHODNUTIE KOMISIE (Euratom) 2020/2255

z 29. decembra 2020

o uzavretí Európskou komisiou a predbežnom vykonávaní Dohody medzi vládou Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu o spolupráci pri bezpečnom a mierovom využívaní jadrovej energie a o uzavretí Európskou komisiou v mene Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu a predbežnom vykonávaní Dohody o obchode a spolupráci medzi Európskou úniou a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu na jednej strane a Spojeným kráľovstvom Veľkej Británie a Severného Írska na strane druhej

EURÓPSKA KOMISIA,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu (ďalej len „Zmluva o Euratome“), a najmä na jej článok 101 druhý odsek,

so zreteľom na súhlas Rady,

keďže:

- (1) Rada 25. februára 2020 poverila Európsku komisiu, aby začala rokovania so Spojeným kráľovstvom o novej dohode o partnerstve. Po rokovaní sa zmluvné strany na úrovni vyjednávačov dohodli na Dohode o obchode a spolupráci medzi Európskou úniou a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu na jednej strane a Spojeným kráľovstvom na strane druhej (ďalej len „dohoda o obchode a spolupráci“) a na Dohode medzi vládou Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu o spolupráci pri bezpečnom a mierovom využívaní jadrovej energie (ďalej len „dohoda o jadrovej energii“).
- (2) Dohoda o obchode a spolupráci sa vzťahuje na záležitosti patriace do právomoci Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu (ďalej len „Spoločenstvo“), konkrétne na pridruženie k výskumnému a vzdelávaciemu programu Euratomu a k Európskemu spoločnému podniku pre ITER, ktoré sa riadia ustanoveniami piatej časti dohody o obchode a spolupráci. Mala by sa preto uzavrieť dohoda o obchode a spolupráci aj v mene Spoločenstva, pokiaľ ide o záležitosti patriace do pôsobnosti Zmluvy o Euratome. Podpis a uzavretie dohody o obchode a spolupráci v mene Európskej únie podlieha samostatnému postupu.
- (3) Vzhľadom na mimoriadnu situáciu, v ktorej sa Spojené kráľovstvo nachádza vo vzťahu k Únii a k Spoločenstvu, a na naliehavosť situácie spôsobenú skončením prechodného obdobia 31. decembra 2020 by sa dohoda o obchode a spolupráci, pokiaľ ide o záležitosti patriace do pôsobnosti Zmluvy o Euratome, mala predbežne vykonávať, a to až do ukončenia postupov potrebných na nadobudnutie jej platnosti.
- (4) Po dohode so Spojeným kráľovstvom by sa dohoda o jadrovej energii mala predbežne vykonávať až do ukončenia postupov potrebných na nadobudnutie jej platnosti, do ukončenia konečnej právno-lingvistickej revízie a do určenia takýchto definitívne revidovaných jazykových verzií zmluvnými stranami za autentické a konečné. Komisia v tejto súvislosti pripomína, že na základe článku 101 zmluvy má Komisia právomoc uzatvárať medzinárodné dohody a podľa Zmluvy o Euratome je na Komisii, aby rozhodla o podpise takýchto dohôd v súlade so súhlasom Rady a zabezpečila ich predbežné vykonávanie.
- (5) Pripomína sa, že návrhy dvojstranných dohôd medzi členským štátom Spoločenstva a Spojeným kráľovstvom v rámci pôsobnosti Zmluvy o Euratome vrátane dohôd o výmene vedeckých alebo priemyselných poznatkov v jadrovej oblasti sa môžu uzavrieť za predpokladu, že sú splnené podmienky a procedurálne požiadavky stanovené v článkoch 29 a 103 uvedenej zmluvy.

- (6) V mene Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu by sa mala uzavrieť Dohoda medzi vládou Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu o spolupráci pri bezpečnom a mierovom využívaní jadrovej energie.

ROZHODLA TAKTO:

Článok 1

1. Týmto sa v mene Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu schvaľuje Dohoda medzi vládou Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu o spolupráci pri bezpečnom a mierovom využívaní jadrovej energie.

S výhradou reciprocit sa dohoda uvedená v prvom pododseku predbežne vykonáva od 1. januára 2021 až do ukončenia postupov potrebných na nadobudnutie jej platnosti a postupov uvedených v odseku 3.

2. Týmto sa v mene Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu schvaľuje Dohoda o obchode a spolupráci medzi Európskou úniou a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu na jednej strane a Spojeným kráľovstvom Veľkej Británie a Severného Írska na strane druhej, pokiaľ ide o záležitosti patriace do pôsobnosti Zmluvy o Euratome.

S výhradou reciprocit sa dohoda uvedená v prvom pododseku predbežne vykonáva od 1. januára 2021 až do ukončenia postupov potrebných na nadobudnutie jej platnosti a postupov uvedených v odseku 3.

3. Verzie dohôd v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, chorvátskom, írskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom a talianskom jazyku podliehajú konečnej právno-lingvistickej revízi.

Jazykové verzie, ktoré budú výsledkom právno-lingvistickej revízie uvedenej v prvom pododseku, sa prostredníctvom výmeny diplomatických nôt so Spojeným kráľovstvom určia za autentické a konečné.

Autentické a konečné znenia uvedené v druhom pododseku nahradia *ab initio* podpísané verzie dohôd.

4. Znenie dohody uvedenej v prvom odseku je pripojené k tomuto rozhodnutiu. Znenie dohody uvedenej v druhom odseku je pripojené k rozhodnutiu Rady (EÚ) 2020/2252 ⁽¹⁾.

Článok 2

Predsedníčka Komisie sa týmto poveruje určitú osobu(-y) splnomocnenú(-é) vykonať v mene Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu oznámenie Spojenému kráľovstvu podľa článku 5 ods. 4 dohody uvedenej v článku 1 ods. 1. Toto oznámenie musí obsahovať zoznam členských štátov, ktoré pred dňom nadobudnutia platnosti dohody uvedenej v článku 1 ods. 1 informovali Komisiu o svojom zámere nezahrnúť technológiu do rámca uvedenej dohody.

⁽¹⁾ Rozhodnutie Rady (EÚ) 2020/2252 z 30. decembra 2020 o podpise v mene Únie a predbežnom vykonávaní Dohody o obchode a spolupráci medzi Európskou úniou a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu na jednej strane a Spojeným kráľovstvom Veľkej Británie a Severného Írska na strane druhej a Dohody medzi Európskou úniou a Spojeným kráľovstvom Veľkej Británie a Severného Írska o bezpečnostných postupoch na výmenu a ochranu utajovaných skutočností (Ú. v. ES L 444, 31.12.2020, s. 2.).

Článok 3

Predsedníčka Európskej komisie sa týmto poveruje podpísať dohody uvedené v článku 1 v mene Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu a určiť osobu(-y) splnomocnenú(-é) uskutočniť všetky kroky potrebné na predbežné vykonávanie dohôd uvedených v článku 1.

Článok 4

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom jeho prijatia.

V Bruseli 29. decembra 2020

Ursula VON DER LEYEN
predsedníčka Komisie

DOHODA MEDZI VLÁDOU SPOJENÉHO KRÁĽOVSTVA VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA A EURÓPSKYM SPOLOČENSTVOM PRE ATÓMOVÚ ENERGIU O SPOLUPRÁCI PRI BEZPEČNOM A MIEROVOM VYUŽÍVANÍ JADROVEJ ENERGIE

Vláda Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska, ďalej len „Spojené kráľovstvo“, a Európske spoločenstvo pre atómovú energiu (Euratom), ďalej len „Spoločenstvo“, a ďalej spoločne len „zmluvné strany“ a jednotlivito „zmluvná strana“,

BERÚC DO ÚVAHY, že Spojené kráľovstvo, Európska únia (ďalej len „Únia“) a Spoločenstvo 24. januára 2020 uzavreli Dohodu o vystúpení Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska z Európskej únie a z Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu (ďalej len „dohoda o vystúpení“) a že Spojené kráľovstvo na tomto základe 31. januára 2020 o 23:00 UTC a 00:00 SEČ vystúpilo z Únie a zo Spoločenstva;

BERÚC DO ÚVAHY, že hlava IX dohody o vystúpení obsahuje ustanovenia o rozdelení týkajúce sa Euratomu,

BERÚC NA VEDOMIE, že Únia a Spojené kráľovstvo schválili Politické vyhlásenie, ktorým sa stanovuje rámec budúceho vzťahu medzi Európskou úniou a Spojeným kráľovstvom po vystúpení Spojeného kráľovstva;

UZNÁVAJÚC úroveň integrácie medzi Spoločenstvom a Spojeným kráľovstvom v oblasti jadrovej energetiky,

UZNÁVAJÚC, že Spojené kráľovstvo, Spoločenstvo a jeho členské štáty dosiahli porovnateľne pokročilú úroveň v mierovom využívaní jadrovej energie umožnenom ich príslušnými zákonmi a inými právnymi predpismi týkajúcimi sa jadrových bezpečnostných záruk a jadrovej ochrany, verejného zdravia, jadrovej bezpečnosti, ochrany pred žiarením, nakladania s rádioaktívnym odpadom a vyhoretým palivom a ochrany životného prostredia,

BERÚC NA VEDOMIE záväzok Spojeného kráľovstva vyrábať a dodávať jadrovú energiu ako súčasť svojho diverzifikovaného a nízkouhlíkového energetického mixu,

ŽELAJÚC SI zavedenie dlhodobých opatrení spolupráce v oblasti mierového a nevýbušného využívania jadrovej energie predvídateľným a praktickým spôsobom, pri ktorom sa zohľadnia potreby ich príslušných programov v oblasti jadrovej energie a uľahčí sa obchod, výskum a vývoj, ako aj ďalšie činnosti spolupráce medzi Spojeným kráľovstvom a Spoločenstvom,

UZNÁVAJÚC, že Spojené kráľovstvo a Spoločenstvo majú úžitok zo vzájomnej spolupráce pri využívaní jadrovej energie na mierové účely,

OPĀTOVNE POTVRDZUJÚC záväzok zmluvných strán zabezpečiť, aby sa medzinárodným rozvojom a využívaním jadrovej energie na mierové účely podporovalo plnenie cieľa nešírenia jadrových zbraní,

OPĀTOVNE POTVRDZUJÚC podporu Spojeného kráľovstva, Spoločenstva a jeho členských štátov zameranú na plnenie cieľov Medzinárodnej agentúry pre atómovú energiu (ďalej len „MAAE“) a jej systému bezpečnostných záruk, ako aj ich želanie spolupracovať s cieľom zabezpečiť stálu účinnosť tohto systému,

KONŠTATUJÚC, že Spojené kráľovstvo a všetky členské štáty Spoločenstva sú zmluvnými stranami Zmluvy o nešírení jadrových zbraní, ktorá bola uzavretá 1. júla 1968 vo Washingtone, v Londýne a Moskve a nadobudla všeobecnú platnosť 5. marca 1970 (ďalej len „NPT“),

OPĀTOVNE POTVRDZUJÚC podporu zmluvných strán zameranú na plnenie cieľov NPT a ich želanie podporovať všeobecné dodržiavanie NPT,

PRIPOMÍNAJÚC pevný záväzok Spojeného kráľovstva, Spoločenstva a jeho členských štátov týkajúci sa nešírenia jadrových zbraní vrátane posilnenia a efektívneho uplatňovania súvisiacich bezpečnostných záruk a režimov kontroly vývozu, podľa ktorých sa vykonáva spolupráca pri mierovom využívaní jadrovej energie medzi Spojeným kráľovstvom a Spoločenstvom,

UZNÁVAJÚC, že Spojené kráľovstvo ako štát vlastníaci jadrové zbrane podľa NPT dobrovoľne pristúpilo k Dohode medzi Spojeným kráľovstvom Veľkej Británie a Severného Írska a Medzinárodnou agentúrou pre atómovú energiu o uplatňovaní bezpečnostných záruk v Spojenom kráľovstve Veľkej Británie a Severného Írska, v spojení so Zmluvou o nešírení jadrových zbraní a s dodatkovým protokolom k uvedenej dohode, ktoré boli spoločne uzavreté 7. júna 2018 vo Viedni (ďalej spoločne len „dohoda Spojeného kráľovstva a MAAE o bezpečnostných zárukách“),

BERÚC NA VEDOMIE, že jadrové bezpečnostné záruky sa uplatňujú vo všetkých členských štátoch Spoločenstva tak v súlade so Zmluvou o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu (ďalej len „Zmluva o Euratome“), ako aj na základe dohôd o bezpečnostných zárukách uzavretých medzi Spoločenstvom, jeho členskými štátmi a MAAE,

PRIPOMÍNAJÚC pevný záväzok Spojeného kráľovstva, Spoločenstva a jeho členských štátov týkajúci sa bezpečného používania jadrových materiálov, ktorý prijali ako zmluvné strany Dohovoru o fyzickej ochrane jadrových materiálov, uzavretého 3. marca 1980 vo Viedni a v New Yorku, ktorý nadobudol všeobecnú platnosť 8. februára 1987, a zmeneného znenia uvedeného dohovoru prijatého 8. júla 2005 vo Viedni, ktoré nadobudlo všeobecnú platnosť 8. mája 2016 (ďalej spoločne len „zmenený Dohovor o fyzickej ochrane jadrových materiálov“),

BERÚC NA VEDOMIE, že Spojené kráľovstvo a všetky členské štáty Spoločenstva patria do Skupiny jadrových dodávateľov,

BERÚC NA VEDOMIE, že by sa mali zohľadniť záväzky prijaté Spojeným kráľovstvom a každým členským štátom Spoločenstva v rámci Skupiny jadrových dodávateľov,

UZNÁVAJÚC, že touto dohodou nie je dotknutá dohoda medzi Spojeným kráľovstvom Veľkej Británie a Severného Írska, Spolkovou republikou Nemecko a Holandským kráľovstvom o spolupráci pri vývoji a používaní procesov plynovej odstredivky na výrobu obohateného uránu, podpísaná 4. marca 1970 v meste Almelo, ani dohoda medzi vládami Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska, Holandského kráľovstva, Spolkovej republiky Nemecko a Francúzskej republiky týkajúca sa spolupráce v oblasti odstredovacej technológie, podpísaná 12. júla 2005 v Cardiffe,

OPĀTOVNE POTVRDZUJÚC podporu Spojeného kráľovstva, Spoločenstva a jeho členských štátov pre medzinárodné dohovory o jadrovej bezpečnosti, nakladaní s rádioaktívnym odpadom a vyhoretým palivom, včasnom oznamovaní jadrovej havárie a pomoci v prípadoch stavu núdze,

OPĀTOVNE POTVRDZUJÚC záväzok zmluvných strán týkajúci sa bezpečného používania jadrových materiálov a zariadení, ako aj ochrany ľudí a životného prostredia pred škodlivými účinkami ionizujúceho žiarenia, význam, ktorý má pre medzinárodné spoločenstvo zaistenie toho, aby využívanie jadrovej energie bolo bezpečné, dobre regulované a environmentálne vhodné, ako aj dôležitosť dvojstrannej a mnohostrannej spolupráce pri príprave účinných opatrení jadrovej bezpečnosti a vylepšovaní týchto opatrení,

UZNÁVAJÚC zásadu sústavného zvyšovania jadrovej bezpečnosti a posilňovania vedúceho postavenia oboch zmluvných strán v tejto oblasti vrátane podpory prísnych noriem na celom svete a uznávajúc dôležitosť udržania vysokej úrovne jadrovej bezpečnosti pre každú zmluvnú stranu,

BERÚC DO ÚVAHY význam, ktorý má pre zmluvné strany vedecký a technologický výskum jadrového štiepenia a jadrovej syntézy v prípade energetických aj neenergetických aplikácií, a ich spoločný záujem o spoluprácu v tejto oblasti,

OPĀTOVNE POTVRDZUJÚC, že podpísaním Dohody o založení Medzinárodnej organizácie ITER pre energiu jadrovej syntézy pre spoločnú implementáciu projektu ITER ⁽¹⁾ sa Spoločenstvo zaviazalo k účasti na budovaní projektu ITER a k jeho budúcemu využívaniu, pričom príspevok Spoločenstva sa riadi prostredníctvom Európskeho spoločného podniku pre ITER a rozvoj energie jadrovej syntézy (ďalej len „spoločný podnik Fusion for Energy“), zriadeného na základe rozhodnutia Rady 2007/198/Euratom ⁽²⁾,

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 358, 16.12.2006, s. 62.

⁽²⁾ Rozhodnutie Rady 2007/198/Euratom z 27. marca 2007, ktorým sa zriaďuje Európsky spoločný podnik pre ITER a rozvoj energie jadrovej syntézy a ktorým sa mu udeľujú výhody (Ú. v. EÚ L 90, 30.3.2007, s. 58).

BERÚC DO ÚVAHY, že konkrétne podmienky týkajúce sa účasti Spojeného kráľovstva na projekte ITER alebo na iných aktivitách prostredníctvom spoločného podniku Fusion for Energy a účasti Spojeného kráľovstva ako pridruženej krajiny na Výskumnom a vzdelávacom programe Spoločenstva vrátane finančného príspevku sa určujú osobitne,

UZNÁVAJÚC základnú zásadu voľného pohybu tovaru, výrobkov a kapitálu, ako aj slobody zamestnávania odborníkov v rámci vnútorného spoločného jadrového trhu Spoločenstva,

UZNÁVAJÚC, že táto dohoda by mala byť v súlade s medzinárodnými záväzkami Únie a Spojeného kráľovstva podľa dohôd Svetovej obchodnej organizácie,

OPAKUJÚC záväzky Spojeného kráľovstva a členských štátov Spoločenstva v rámci ich dvojstranných dohôd o mierovom využívaní jadrovej energie,

SA DOHODLI TAKTO:

Článok 1

Cieľ

1. Cieľom tejto dohody je vytvoriť rámec pre spoluprácu medzi zmluvnými stranami pri mierovom využívaní jadrovej energie na základe obojstranného prospechu a vzájomnosti a bez toho, aby boli dotknuté príslušné právomoci zmluvných strán.
2. Spolupráca na základe tejto dohody sa vykonáva výlučne na mierové účely.
3. Predmety, na ktoré sa táto dohoda vzťahuje, sa môžu používať iba na mierové účely a nesmú sa použiť na žiadne jadrové zbrane alebo jadrové výbušné zariadenia, ani na výskum alebo vývoj žiadnych jadrových zbraní alebo iných jadrových výbušných zariadení, ani na žiadny vojenský účel.

Článok 2

Vymedzenie pojmov

Na účely tejto dohody sa uplatňuje toto vymedzenie pojmov:

- a) „príslušný orgán“ je:
 - i) v prípade Spojeného kráľovstva Ministerstvo obchodu, energetiky a priemyselnej stratégie a Úrad pre jadrovú reguláciu;
 - ii) v prípade Spoločenstva Európska komisia alebo iný orgán, ktorý môže dotknutá zmluvná strana kedykoľvek písomne oznámiť druhej zmluvnej strane;
- b) „zariadenie“ sú tie predmety, ktoré sú uvedené v oddieloch 1, 3, 4, 5, 6 a 7 prílohy B NSG;
- c) „Usmernenia pre prevod jadrového materiálu“ sú usmernenia uvedené v dokumente MAAE INFCIRC/254/časť 1, ktoré môžu byť z času na čas revidované a sú zmluvnými stranami vykonávané, pokiaľ sa nedohodne inak po konzultáciách v Spoločnom výbore;
- d) „duševné vlastníctvo“ má význam stanovený v článku 2 Dohovoru o zriadení Svetovej organizácie duševného vlastníctva, uzavretého 14. júla 1967 v Štokholme, v znení zmien z 28. septembra 1979, a môže zahŕňať aj iný predmet, na ktorom sa zmluvné strany vzájomne dohodnú;
- e) „Spoločný výbor“ je výbor zriadený podľa článku 19 [Spoločný výbor];
- f) „nejadrový materiál“ má význam stanovený v prílohe B NSG;
- g) „príloha B NSG“ je príloha B k Usmerneniam pre prevod jadrového materiálu;

- h) „jadrový materiál“ je akýkoľvek „zdrojový materiál“ alebo „osobitný štiepny materiál“ v zmysle vymedzení uvedených v článku XX stanov MAAE podpísaných 23. októbra 1956 v sídle Organizácie Spojených národov, ktoré nadobudli platnosť 29. júla 1957 (ďalej len „stanovy MAAE“). Akékoľvek rozhodnutie Rady guvernérov MAAE podľa článku XX stanov MAAE, ktorým sa mení zoznam materiálov považovaných za „zdrojový materiál“ alebo „osobitný štiepny materiál“, nadobudne účinnosť podľa tejto dohody, iba ak s tým súhlasia obe zmluvné strany po konzultáciách v Spoločnom výbore;
- i) „mierový účel“ zahŕňa použitie jadrového materiálu vrátane jadrového materiálu získavaného jedným alebo viacerými procesmi, nejadrového materiálu, zariadení a technológií v oblastiach ako výroba elektrickej energie a tepla, zdravotníctvo, poľnohospodárstvo a priemysel, ale nezahŕňa výrobu, výskum alebo vývoj jadrových zbraní alebo iných jadrových výbušných zariadení, ani žiadny vojenský účel. Vojenský účel nezahŕňa dodávky energie pre vojenské základne z akejkoľvek energetickej siete ani výrobu rádioizotopov, ktoré sa majú použiť na zdravotnícke účely vo vojenskej nemocnici;
- j) „osoby“ sú fyzické osoby, podniky alebo iné subjekty, ktoré sa riadia platnými zákonmi a inými právnymi predpismi v príslušných územných jurisdikciách zmluvných strán, ale tento pojem nezahŕňa samotné zmluvné strany tejto dohody;
- k) „technológia“ má význam stanovený v prílohe A k Usmerneniám pre prevod jadrového materiálu;
- l) „prechodné obdobie“ má význam stanovený v dohode o vystúpení a
- m) „dohoda o obchode a spolupráci“ je Dohoda o obchode a spolupráci medzi Európskou úniou a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu na jednej strane a Spojeným kráľovstvom Veľkej Británie a Severného Írska na strane druhej a

odkazy v tejto dohode na články sú odkazy na články tejto dohody, pokiaľ nie je stanovené inak.

Článok 3

Rozsah spolupráce v jadrovej oblasti

1. Spolupráca medzi zmluvnými stranami pri mierovom využívaní jadrovej energie podľa tejto dohody môže zahŕňať:
 - a) uľahčovanie obchodnej a komerčnej spolupráce;
 - b) dodávku jadrového materiálu, nejadrového materiálu a zariadení;
 - c) transfer technológií vrátane poskytovania informácií relevantných pre tento článok;
 - d) obstarávanie zariadení a prístrojov;
 - e) prístup k zariadeniam a objektom a ich používanie;
 - f) bezpečné nakladanie s vyhoreným palivom a rádioaktívnym odpadom vrátane geologického ukladania do úložísk;
 - g) jadrovú bezpečnosť a ochranu pred žiarením vrátane pripravenosti na núdzové situácie a monitorovania úrovne rádioaktivity v životnom prostredí;
 - h) jadrové bezpečnostné záruky a fyzickú ochranu;
 - i) používanie rádioizotopov a žiarenia v poľnohospodárstve, priemysle, zdravotníctve a vo výskume, predovšetkým s cieľom minimalizovať riziká nedostatočných dodávok rádioizotopov na lekárske účely a podporovať vývoj nových technológií a liečebných postupov s použitím rádioizotopov, v záujme verejného zdravia;
 - j) geologický a geofyzikálny prieskum, vývoj, výrobu, ďalšie spracovanie a používanie zdrojov uránu;
 - k) regulačné aspekty mierového využívania jadrovej energie;
 - l) výskum a vývoj a
 - m) ďalšie oblasti relevantné pre predmet tejto dohody, ako ich môžu spoločne písomne stanoviť zmluvné strany po konzultáciách v Spoločnom výbore.

2. Spolupráca v osobitných oblastiach stanovených v odseku 1 sa môže vykonávať podľa potreby na základe dojednaní medzi právnym subjektom zriadeným v Spojenom kráľovstve a právnym subjektom zriadeným v Spoločenstve, ktorý príslušný orgán oznámi druhému príslušnému orgánu ako subjekt riadne oprávnený na vykonávanie takej spolupráce. Každé takéto dojednanie obsahuje ustanovenia venované ochrane práv duševného vlastníctva, ak také práva existujú alebo vznikajú.

Článok 4

Formy spolupráce v jadrovej oblasti

Spolupráca opísaná v článku 3 [Rozsah spolupráce v jadrovej oblasti] môže mať okrem iného tieto formy:

- a) prevod jadrového materiálu, nejadrového materiálu, zariadení a transfer technológií;
- b) výmena informácií v oblastiach spoločného záujmu, ako sú jadrové bezpečnostné záruky, jadrová bezpečnosť, úroveň rádioaktivity v životnom prostredí a dodávky rádioizotopov;
- c) uľahčenie výmeny, návštev a odbornej prípravy pracovníkov a odborníkov vrátane odbornej prípravy a ďalšieho vzdelávania administratívnych, vedeckých a technických pracovníkov;
- d) organizácia sympózií a seminárov;
- e) výmena vedeckých a technických informácií, pomoci a služieb vrátane tých, ktoré sa týkajú činností v oblasti výskumu a vývoja;
- f) organizácia spoločných projektov a účasť na nich, ako aj zakladanie spoločných podnikov a špecializovaných dvojstranných pracovných skupín alebo štúdií;
- g) uľahčenie obchodnej spolupráce týkajúcej sa jadrového palivového cyklu, ako je poskytovanie služieb jadrového palivového cyklu vrátane konverzie uránu a izotopického obohacovania a
- h) ďalšie formy spolupráce, ako ich môžu spoločne písomne stanoviť zmluvné strany po konzultáciách v Spoločnom výbore.

Článok 5

Položky, na ktoré sa táto dohoda vzťahuje

1. Táto dohoda sa vzťahuje na položky uvedené v odseku 2, pokiaľ:
 - a) ich zmluvné strany spoločne písomne nestanovia inak alebo
 - b) sa neuplatní výnimka podľa odseku 4.
2. Položky uvedené v odseku 1 sú tieto:
 - a) jadrový materiál, nejadrový materiál, zariadenia alebo technológie prevádzané medzi zmluvnými stranami alebo ich príslušnými osobami buď priamo, alebo cez tretiu stranu. Takýto jadrový materiál, nejadrový materiál, zariadenia alebo technológie podliehajú tejto dohode po vstupe do územnej jurisdikcie prijímajúcej zmluvnej strany za predpokladu, že dodávajúca zmluvná strana písomne oznámila prevod prijímajúcej zmluvnej strane a prijímajúca zmluvná strana písomne potvrdila, že daná položka podlieha alebo bude podliehať tejto dohode a že navrhovaný príjemca, ak je odlišný od prijímajúcej zmluvnej strany, je oprávnenou osobou v rámci územnej jurisdikcie prijímajúcej zmluvnej strany;
 - b) jadrový materiál, nejadrový materiál alebo zariadenia používané v položkách, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, alebo vyrobené prostredníctvom použitia týchto položiek, pričom ďalej môžu byť určené v správnych dojednaniach uzavretých podľa článku 15 [Správne dojednania];
 - c) jadrový materiál, nejadrový materiál, zariadenia alebo technológie, ako sú určené v súlade s postupmi stanovenými v správnych dojednaniach uzavretých podľa článku 15 [Správne dojednania], na ktoré sa po nadobudnutí platnosti tejto dohody vzťahuje táto dohoda a
 - d) všetky ďalšie položky spoločne určené zmluvnými stranami po konzultáciách v Spoločnom výbore.

3. Položky, na ktoré sa uplatňuje táto dohoda, ako je uvedené v odseku 1, ostávajú predmetom ustanovení tejto dohody dovtedy, kým sa v súlade s postupmi stanovenými v správnych dojednaniach uzavretých podľa článku 15 [Správne dojednania]neurčí, že:

- a) takáto položka bola opätovne prevedená mimo jurisdikcie prijímajúcej zmluvnej strany podľa príslušných ustanovení tejto dohody;
- b) pokiaľ ide o jadrový materiál, takýto jadrový materiál prestal byť použiteľný na akúkoľvek jadrovú činnosť významnú z hľadiska bezpečnostných záruk uvedených v článku 6 [Bezpečnostné záruky] ods. 1 alebo sa stal prakticky neregenerovateľným; na účely stanovenia, kedy jadrový materiál, na ktorý sa vzťahuje táto dohoda, prestane byť použiteľný alebo sa stane prakticky neregenerovateľným na spracovanie do formy, v ktorej by bol použiteľný na akúkoľvek jadrovú činnosť významnú z hľadiska bezpečnostných záruk, obidve zmluvné strany akceptujú rozhodnutie, ktoré prijme MAAE v súlade s ustanoveniami o ukončení bezpečnostných záruk príslušnej dohody o bezpečnostných zárukách, ktorej zmluvnou stranou je MAAE;
- c) pokiaľ ide o nejadrový materiál a o zariadenia, takáto položka prestala byť použiteľná na jadrové účely;
- d) na takúto položku sa už nevzťahuje táto dohoda v súlade s kritériami vymedzenými v správnych dojednaniach uzavretých podľa článku 15 [Správne dojednania] alebo
- e) pokiaľ zmluvné strany spoločne po konzultáciách v Spoločnom výbore písomne nestanovia inak.

4. Na technológiu sa táto dohoda vzťahuje v prípade všetkých členských štátov Spoločenstva, s výnimkou tých členských štátov, ktoré Spoločenstvo pri nadobudnutí platnosti tejto dohody písomne oznámi Spojenému kráľovstvu ako členské štáty, ktoré vyjadrili nesúhlas so zahrnutím technológie do rámca tejto dohody. Takýmto krokom nie je dotknuté právo Spoločenstva, predovšetkým pravidlá týkajúce sa spoločného jadrového trhu. Každý členský štát, v súvislosti s ktorým bolo vydané oznámenie podľa tohto odseku, pomáha príslušnému orgánu Spoločenstva pri plnení povinností podľa tejto dohody týkajúcich sa transferov a spätných transferov technológie. Oznámenie uvedené v tomto odseku sa môže po konzultáciách v Spoločnom výbore kedykoľvek písomne odvolať v súvislosti s ktorýmkoľvek dotknutým členským štátom, pokiaľ s tým daný členský štát súhlasí. Praktické spôsoby vykonávania tohto ustanovenia sú vymedzené v správnych dojednaniach uzavretých podľa článku 15 [Správne dojednania].

Článok 6

Bezpečnostné záruky

1. Jadrový materiál, ktorý je predmetom tejto dohody, podlieha týmto podmienkam:
 - a) v rámci Spoločenstva bezpečnostným zárukám podľa Zmluvy o Euratome a bezpečnostným zárukám MAAE podľa týchto dohôd o bezpečnostných zárukách v znení ich zmien a náhrad, a to v súlade s NPT:
 - i) Dohoda medzi členskými štátmi Spoločenstva, ktoré nevlastnia jadrové zbrane, Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu a Medzinárodnou agentúrou pre atómovú energiu, ktorá bola podpísaná 5. apríla 1973 v Bruseli a nadobudla platnosť 21. februára 1977 (dokument MAAE INFCIRC/193), a Dohoda medzi Francúzskom, Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu a Medzinárodnou agentúrou pre atómovú energiu, ktorá bola podpísaná v júli 1978 a nadobudla platnosť 12. septembra 1981 (dokument MAAE INFCIR/290) a
 - ii) dodatkové protokoly MAAE INFCIRC/193/Add.8 a MAAE INFCIRC/290/Add.1, ktoré boli podpísané 22. septembra 1998 vo Viedni a nadobudli platnosť 30. apríla 2004 na základe dokumentu MAAE INFCIRC/540 (opravené znenie) (Systém posilnených bezpečnostných záruk, časť II);
 - b) v Spojenom kráľovstve:
 - i) vnútroštátnemu systému bezpečnostných záruk, ako ho uplatňuje príslušný vnútroštátny orgán a
 - ii) bezpečnostným zárukám MAAE podľa dohody Spojeného kráľovstva a MAAE o bezpečnostných zárukách.

2. V prípade, keď sa uplatňovanie niektorej z dohôd s MAAE uvedených v odseku 1 z akéhokoľvek dôvodu preruší alebo ukončí v rámci Spoločenstva alebo v Spojenom kráľovstve, príslušná zmluvná strana bezodkladne uzavrie dohodu s MAAE, ktorá je svojou účinnosťou a svojím rozsahom rovnocenná príslušným dohodám o bezpečnostných zárukách uvedeným v odseku 1 písm. a) alebo b), alebo, ak to nie je možné:

- a) Spoločenstvo, pokiaľ sa ho to týka, uplatní bezpečnostné záruky založené na systéme bezpečnostných záruk Euratomu, ktorý je svojou účinnosťou a svojím rozsahom rovnocenný dohodám o bezpečnostných zárukách uvedeným v odseku 1 písm. a), a Spojené kráľovstvo, pokiaľ sa ho to týka, uplatní bezpečnostné záruky, ktoré sú svojou účinnosťou a svojím rozsahom rovnocenné dohodám o bezpečnostných zárukách uvedeným v odseku 1 písm. b);
- b) alebo, ak to nie je možné, zmluvné strany uzatvoria dohody o uplatňovaní bezpečnostných záruk, ktoré sú svojou účinnosťou a svojím rozsahom rovnocenné dohodám o bezpečnostných zárukách uvedeným v odseku 1 písm. a) alebo b).

3. Obe zmluvné strany sa dohodnú na uplatňovaní, v rámci svojej príslušnej jurisdikcie, spoľahlivého a účinného systému evidencie a kontroly jadrového materiálu s cieľom zabezpečiť, aby sa jadrový materiál, na ktorý sa vzťahuje táto dohoda, nepoužíval odlišne od jeho mierového využitia. Dohľad vrátane kontrol v zariadeniach obsahujúcich jadrový materiál, na ktorý sa vzťahuje táto dohoda, sa vykonáva tak, aby príslušné orgány mohli dospieť k nezávislým záverom a v prípade potreby vyžadovať primerané nápravné opatrenia a monitorovať ich vykonávanie.

Článok 7

Fyzická ochrana

1. Uplatňovanie opatrení fyzickej ochrany je vždy na úrovniach, ktoré spĺňajú minimálne kritériá stanovené v prílohe C k Usmerneniám pre prevod jadrového materiálu. Okrem uvedeného dokumentu Spojené kráľovstvo, Spoločenstvo, podľa potreby zastúpené Európskou komisiou, a členské štáty Spoločenstva zohľadňujú pri uplatňovaní opatrení fyzickej ochrany svoje záväzky vyplývajúce zo zmeneného Dohovoru o fyzickej ochrane jadrových materiálov vrátane všetkých zmien, ktoré sú platné pre zmluvné strany, ako aj odporúčania uvedené v dokumente MAAE INFCIRC/225/Rev.5 (Odporúčania v oblasti jadrovej bezpečnosti týkajúce sa fyzickej ochrany jadrového materiálu a jadrových zariadení) vrátane všetkých revízií, pokiaľ zmluvné strany spoločne nestanovia inak po konzultáciách v Spoločnom výbore.

2. Na prepravu jadrového materiálu sa vzťahujú ustanovenia zmeneného Dohovoru o fyzickej ochrane jadrových materiálov vrátane všetkých zmien, ktoré sú platné pre zmluvné strany, ako aj nariadenia MAAE pre bezpečnú prepravu rádioaktívnych materiálov (Séria bezpečnostných štandardov MAAE č. TS-R-1) vrátane všetkých revízií, pokiaľ zmluvné strany spoločne nestanovia inak po konzultáciách v Spoločnom výbore.

Článok 8

Jadrová bezpečnosť

1. Spoločenstvo a Spojené kráľovstvo sú zmluvnými stranami Dohovoru o jadrovej bezpečnosti, ktorý bol uzavretý 17. júna 1994 vo Viedni a nadobudol platnosť 24. októbra 1996 (dokument MAAE INFCIRC/449), Spoločného dohovoru o bezpečnosti nakladania s vyhoretým palivom a o bezpečnosti nakladania s rádioaktívnym odpadom, ktorý bol uzavretý 5. septembra 1997 vo Viedni a nadobudol platnosť 18. júna 2001 (dokument MAAE INFCIRC/546), Dohovoru o pomoci v prípade jadrovej havárie alebo radiačnej havárie, ktorý bol uzavretý 26. septembra 1986 vo Viedni a nadobudol platnosť 26. februára 1987 (dokument MAAE INFCIRC/336) a Dohovoru o včasnom oznamovaní jadrovej havárie, ktorý bol uzavretý 26. septembra 1986 vo Viedni a nadobudol platnosť 27. októbra 1986 (dokument MAAE INFCIRC/335). Každá zmena niektorého z uvedených dohovorov sa uplatňuje v tejto dohode, pokiaľ zmluvná strana písomne neoznámí druhej zmluvnej strane, že zmenu neprijíma. Spoločenstvo, jeho členské štáty a Spojené kráľovstvo schválili Viedenské vyhlásenie o jadrovej bezpečnosti prijaté 9. februára 2015 (dokument MAAE INFCIRC/872).

2. Zmluvné strany uznávajú dôležitosť medzinárodnej spolupráce pre účinné opatrenia jadrovej bezpečnosti a, uznávajúc vedúce postavenie oboch zmluvných strán v tejto oblasti, spolupracujú na sústavnom zlepšovaní medzinárodných noriem a dohovorov v oblasti jadrovej bezpečnosti a zlepšovaní ich uplatňovania.

3. Uznávajúc zásadu sústavného zvyšovania jadrovej bezpečnosti a právo oboch zmluvných strán uplatňovať normy v oblasti jadrovej bezpečnosti, a pokiaľ to nie je v rozpore s prípravou právne záväzných medzinárodných noriem v oblasti jadrovej bezpečnosti, ani jedna zmluvná strana neoslabí ani neznižuje úroveň ochrany v porovnaní úrovňou, ktorú poskytovali normy ochrany a ich presadzovanie uplatňované oboma zmluvnými stranami na konci prechodného obdobia, pokiaľ ide o jadrovú bezpečnosť, ochranu pred žiarením, bezpečné nakladanie s rádioaktívnym odpadom a vyhoreným palivom, vyradovanie z prevádzky, bezpečnú prepravu jadrového materiálu a pripravenosť a reakciu na núdzové situácie.
4. Zmluvné strany pokračujú v spolupráci, udržiavaní pravidelných kontaktov a vo výmene informácií o otázkach relevantných pre jadrovú bezpečnosť, ochranu pred žiarením, pripravenosť a reakciu na núdzové situácie a nakladanie s vyhoreným palivom a rádioaktívnym odpadom vrátane prípadných výsledkov medzinárodných partnerských preskúmaní.
5. Zmluvné strany pokračujú v spolupráci v záležitostiach, na ktoré sa vzťahujú:
 - a) zavedené systémy Spoločenstva na monitorovanie a výmenu informácií o úrovniach rádioaktivity v životnom prostredí vrátane:
 - i) systému Európskeho spoločenstva pre rýchlu výmenu informácií v prípade rádiologickej havarijnej situácie (ECURIE) a
 - ii) Európskej platformy výmeny údajov o radiácii (EURDEP);
 - b) zavedené odborné poradné skupiny v oblasti jadrovej bezpečnosti vrátane Skupiny európskych regulačných orgánov pre jadrovú bezpečnosť a
 - c) všetky ostatné systémy alebo skupiny Spoločenstva, na ktorých sa môžu zmluvné strany dohodnúť prostredníctvom svojich príslušných orgánov.

Spoločenstvo môže prostredníctvom svojho príslušného orgánu vyzvať Spojené kráľovstvo, aby sa na činnosti týchto systémov a skupín podieľalo ako tretia krajina.

Článok 9

Prevody, spätné prevody a uľahčenie obchodu

1. Každý prevod jadrového materiálu, nejadrového materiálu, zariadenia alebo transfer technológie vykonaný v rámci činností spolupráce podľa tejto dohody uskutočňuje v súlade s príslušnými medzinárodnými záväzkami Spoločenstva, členských štátov Spoločenstva a Spojeného kráľovstva týkajúcimi sa mierového využívania jadrovej energie, ako je uvedené v článkoch 6 [Bezpečnostné záruky] a 7 [Fyzická ochrana], a v súvislosti so záväzkami, ktoré prijali jednotlivé členské štáty Spoločenstva a Spojené kráľovstvo v rámci Skupiny jadrových dodávateľov, ako je stanovené v Usmerneniach pre prevod jadrového materiálu.
2. Zmluvné strany uľahčia obchod s položkami, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, medzi sebou alebo medzi osobami so sídlom na príslušných územiach zmluvných strán v spoločnom záujme výrobcov, odvetvia jadrového palivového cyklu, služieb a spotrebiteľov.
3. Pokiaľ je to možné, zmluvné strany si navzájom pomáhajú pri obstarávaní jadrového materiálu, nejadrového materiálu, zariadení alebo technológií, buď ako zmluvné strany, alebo prostredníctvom osôb v rámci Spoločenstva alebo v jurisdikcii Spojeného kráľovstva.
4. Pokračovanie spolupráce podľa tejto dohody závisí od vzájomne uspokojivého uplatňovania systému bezpečnostných záruk a kontroly ustanoveného Spoločenstvom v súlade so Zmluvou o Euratome a systému bezpečnostných záruk a kontroly ustanoveného Spojeným kráľovstvom.
5. Ustanovenia tejto dohody sa nesmú využívať na ohrozenie integrity a hladkého fungovania spoločného jadrového trhu Spoločenstva, predovšetkým na sťažovanie voľného pohybu tovarov a služieb na tomto trhu, ani na marenie spoločnej politiky jadrového zásobovania Spoločenstva.
6. Prevody jadrového materiálu, nejadrového materiálu, zariadení alebo transfery technológií a primerané služby sa budú vykonávať za spravodlivých obchodných podmienok. Uplatňovaním tohto odseku nie je dotknutá Zmluva o Euratome a z nej odvodené právne predpisy, ani zákony a iné právne predpisy Spojeného kráľovstva.

7. Akékoľvek spätné prevody jadrového materiálu, nejadrového materiálu, zariadení alebo spätné transfery technológií, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, mimo jurisdikcie zmluvných strán sa vykonávajú iba v rámci záväzkov, ktoré prijali jednotlivé členské štáty Spoločenstva a Spojené kráľovstvo v rámci Skupiny jadrových dodávateľov. Pri spätných prevodoch akýchkoľvek položiek, na ktoré sa táto dohoda vzťahuje, sa uplatnia Usmernenia pre prevod jadrového materiálu.

8. V súvislosti s prevodmi položiek, na ktoré sa táto dohoda vzťahuje, a so spätnými prevodmi nejadrového materiálu, zariadení a spätnými transfermi technológií, na ktoré sa táto dohoda vzťahuje, sa uskutočňuje výmena písomných oznámení v súlade s postupmi stanovenými v správnych dojednaniach podľa článku 15 [Správne dojednania].

9. Nejadrový materiál, zariadenia a technológie, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, sa neprevádzajú mimo územnej jurisdikcie prijímajúcej zmluvnej strany bez predchádzajúceho písomného súhlasu dodávajúcej zmluvnej strany okrem prípadov, keď je to v súlade s odsekom 11 tohto článku. Týmto ustanovením nie je dotknutý článok 5 [Položky, na ktoré sa táto dohoda vzťahuje] ods. 4.

10. Ak sa v Usmerneniach pre prevod jadrového materiálu vyžaduje súhlas dodávajúcej zmluvnej strany, jadrový materiál, na ktorý sa vzťahuje táto dohoda, sa neprevádza mimo územnej jurisdikcie prijímajúcej zmluvnej strany bez predchádzajúceho písomného súhlasu dodávajúcej zmluvnej strany okrem prípadov, keď je to v súlade s odsekom 11.

11. Po nadobudnutí platnosti tejto dohody si zmluvné strany vymenia zoznamy krajín, do ktorých je druhá zmluvná strana oprávnená realizovať spätné prevody jadrového materiálu, nejadrového materiálu, zariadení a spätné transfery technológií, podľa odsekov 9 a 10 tohto článku. Každá zmluvná strana oznámi druhej zmluvnej strane zmeny v ktoromkoľvek zo svojich zoznamov krajín v súlade s postupmi vymedzenými v správnych dojednaniach podľa článku 15 [Správne dojednania].

12. Ak Spojené kráľovstvo alebo členský štát Spoločenstva realizuje transfer technológie, na ktorú sa vzťahuje táto dohoda, do členského štátu, pre ktorý platí výnimka stanovená v článku 5 [Položky, na ktoré sa táto dohoda vzťahuje] ods. 4, uplatnia sa odseky 7 a 9 tohto článku. Praktické spôsoby vykonávania tohto odseku sú vymedzené v rámci správnych dojednaní uzavretých podľa článku 15 [Správne dojednania].

Článok 10

Obohacovanie

Pred obohatením akéhokoľvek jadrového materiálu, na ktorý sa vzťahuje táto dohoda, zvýšením koncentrácie izotopu uránu 235 na 20 % alebo viac musí zmluvná strana získať písomný súhlas od druhej zmluvnej strany. Ak je taký súhlas poskytnutý, obsahuje opis podmienok, za akých sa výsledný urán obohatený na 20 % alebo viac môže používať. Ďalšie ustanovenia potrebné na uľahčenie vykonávania tohto ustanovenia môžu byť uvedené v správnych dojednaniach uzavretých podľa článku 15 [Správne dojednania].

Článok 11

Prepracovanie

Každá zmluvná strana poskytne druhej zmluvnej strane súhlas na prepracovanie jadrového paliva obsahujúceho jadrový materiál, na ktorý sa vzťahuje táto dohoda, za predpokladu, že také prepracovanie sa vykoná v súlade s podmienkami stanovenými v prílohe [Prepracovanie].

Článok 12

Spolupráca v oblasti jadrového výskumu a vývoja

1. Zmluvné strany spolupracujú pri výskume a vývoji v oblasti mierového využívania jadrovej energie, na účely výroby elektrickej energie aj na iné účely vrátane rozvoja energie jadrovej syntézy, a to navzájom a so svojimi agentúrami, v oblastiach, v ktorých majú spoločné záujmy, a pokiaľ môžu využívať svoje príslušné výskumné a rozvojové programy a aktivity. Zmluvné strany, prípadne ich agentúry, môžu umožniť účasť na takej spolupráci výskumníkom a organizáciám zo všetkých odvetví výskumu vrátane univerzít, laboratórií a súkromného sektora. Zmluvné strany sa v súlade so svojimi príslušnými zákonmi a inými právnymi predpismi usilujú uľahčiť takú spoluprácu medzi osobami v tejto oblasti.

2. Spolupráca podľa tohto článku môže zahŕňať:
 - a) účasť Spojeného kráľovstva ako tretej krajiny na výskumných a vzdelávacích programoch a aktivitách Spoločenstva a
 - b) členstvo Spojeného kráľovstva v spoločnom podniku Fusion for Energy

podľa podmienok stanovených v dohode o obchode a spolupráci.

3. Zmluvné strany alebo ich príslušné orgány môžu v potrebnom rozsahu uzatvárať osobitné vykonávacie dohody, v ktorých stanovia konkrétny rozsah a podmienky spolupráce podľa tohto článku.
4. Vykonávacie dohody uzavreté podľa odseku 3 môžu okrem iného obsahovať ustanovenia o financovaní, určenie riadiacej a prevádzkovej zodpovednosti a podrobné ustanovenia o šírení a výmene informácií a o duševnom vlastníctve.

Článok 13

Výmena informácií a technických znalostí

1. Zmluvné strany podporujú a uľahčujú vhodnú a primeranú výmenu informácií a technických znalostí medzi sebou navzájom a medzi svojimi príslušnými orgánmi o otázkach v rozsahu pôsobnosti tejto dohody.
2. Zmluvné strany môžu sprístupniť sebe navzájom, svojim príslušným orgánom a osobám v rámci Spoločenstva alebo v jurisdikcii Spojeného kráľovstva informácie, ktoré majú k dispozícii o otázkach v rozsahu pôsobnosti tejto dohody.
3. Informácie získané od akejkoľvek tretej strany za podmienok, ktoré zabraňujú ich ďalšiemu poskytnutiu, sú z rozsahu pôsobnosti tejto dohody vylúčené.
4. Informácie, ktoré poskytuje zmluvná strana považuje za informácie s obchodnou hodnotou, sa poskytnú iba za podmienok stanovených poskytujúcou zmluvnou stranou.
5. Zmluvné strany podporujú a uľahčujú výmenu informácií medzi osobami v jurisdikcii Spojeného kráľovstva na jednej strane a osobami v rámci Spoločenstva na druhej strane o otázkach v rozsahu pôsobnosti tejto dohody.
6. Informácie vo vlastníctve týchto osôb sa poskytujú iba s ich súhlasom a za podmienok, ktoré tieto osoby stanovujú.
7. Zmluvné strany prijímajú všetky primerané opatrenia s cieľom zachovať dôvernú informáciu získaných na základe tejto dohody.

Článok 14

Duševné vlastníctvo

1. Zmluvné strany zabezpečia primeranú a účinnú ochranu duševného vlastníctva vytvoreného a technológií prevedených v rámci spolupráce na základe tejto dohody v súlade s príslušnými medzinárodnými dohodami a dojednaniaми, ako aj so zákonmi a inými právnymi predpismi platnými v Spojenom kráľovstve a v Únii, Spoločenstve alebo v ich členských štátoch.
2. Účelom tejto dohody nie je prevod akéhokoľvek duševného vlastníctva. Duševné vlastníctvo vytvorené v rámci spolupráce umožnenej podľa tejto dohody sa na individuálnom základe priradí k určitým konkrétnym dohodám, opatreniam alebo zmluvám spojeným s touto dohodou.

Článok 15

Správne dojednania

1. Zmluvné strany prostredníctvom svojich príslušných orgánov uzavrú správne dojednania na účinné vykonávanie tejto dohody. Také dojednania obsahujú postupy potrebné pre príslušné orgány na vykonávanie a správu tejto dohody.
2. Správne dojednania uzavreté podľa tohto článku sa môžu zmeniť na základe spoločného písomného rozhodnutia príslušných orgánov.
3. Správne dojednania môžu zabezpečiť výmenu zoznamov zásob týkajúcich sa položiek, na ktoré sa táto dohoda vzťahuje.
4. V rámci správnych dojednaní môžu byť stanovené mechanizmy na konzultácie medzi príslušnými orgánmi.
5. Evidencia jadrového materiálu a nejadrového materiálu, na ktorý sa táto dohoda vzťahuje, je založená na zameniteľnosti a zásadách primeranosti a rovnocennosti jadrového materiálu a nejadrového materiálu, ako je stanovené v správnych dojednaniach uzavretých v súlade s týmto článkom.

Článok 16

Vykonávanie

1. Ustanovenia tejto dohody sa vykonávajú v dobrej viere takým spôsobom, aby nedochádzalo k rušeniu, oneskoreniu alebo neprimeranému zasahovaniu do jadrových činností v Spojenom kráľovstve a Spoločenstve a aby sa zaistil súlad s rozvážnym riadením potrebným na hospodárne a bezpečné vykonávanie jadrových činností.
2. Ustanovenia tejto dohody sa nesmú využívať na získavanie obchodných alebo priemyselných výhod, zasahovanie do domácich či medzinárodných obchodných alebo priemyselných záujmov ktorejkoľvek zmluvnej strany alebo oprávnených osôb, zasahovanie do jadrovej politiky ktorejkoľvek zmluvnej strany alebo členských štátov Spoločenstva, bránenie v podpore mierového a nevybušného využívania jadrovej energie, ani bránenie v pohybe položiek, na ktoré sa táto dohoda vzťahuje, alebo položiek, na ktoré sa vzťahuje oznámenie o tom, že sa stanú predmetom tejto dohody, buď v rámci príslušných územných jurisdikcií zmluvných strán, alebo medzi Spojeným kráľovstvom a Spoločenstvom.

Článok 17

Uplatniteľné právo

1. Spolupráca na základe tejto dohody prebieha v súlade s príslušnými zákonmi a inými právnymi predpismi platnými v Spojenom kráľovstve a v Únii a Spoločenstve, ako aj s medzinárodnými dohodami uzatvorenými zmluvnými stranami, bez toho, aby bol dotknutý článok 18 [Existujúce dohody]. V prípade Spoločenstva uplatniteľné právo zahŕňa Zmluvu o Euratome a jej sekundárne právne predpisy.
2. Každá zmluvná strana je zodpovedná voči druhej zmluvnej strane za zabezpečenie toho, aby boli ustanovenia tejto dohody akceptované a dodržiavané, a to v prípade Spojeného kráľovstva všetkými osobami v jeho jurisdikcii, ktoré sú oprávnené podľa tejto dohody, a v prípade Spoločenstva všetkými osobami v rámci Spoločenstva, ktoré sú oprávnené podľa tejto dohody.

Článok 18

Existujúce dohody

1. Ustanovenia akýchkoľvek platných dvojstranných dohôd o civilnej jadrovej spolupráci medzi Spojeným kráľovstvom a členskými štátmi Spoločenstva sa považujú za doplnkové k tejto dohode a ustanovenia tejto dohody majú pred nimi v relevantných prípadoch prednosť.
2. Táto dohoda nepredstavuje doplnkovú dohodu k dohode o obchode a spolupráci.

3. Táto dohoda sa uplatňuje bez toho, aby bola dotknutá akákoľvek predchádzajúca dvojstranná dohoda uzatvorená medzi Spojeným kráľovstvom na jednej strane a Úniou a Euratomom na strane druhej.

Článok 19

Spoločný výbor

1. Zmluvné strany týmto zriaďujú Spoločný výbor.
2. Zloženie Spoločného výboru a postupy s ním súvisiace sú uvedené v správnych dojednaniach uzavretých podľa článku 15 [Správne dojednania].
3. Spoločný výbor sa stretáva pravidelne a na požiadanie príslušného orgánu niektorej zmluvnej strany s cieľom dohliadať na vykonávanie tejto dohody.
4. Spoločný výbor má okrem iného tieto funkcie:
 - a) výmena informácií, diskusie o najlepších postupoch, výmena skúseností z vykonávania;
 - b) zriaďovanie a koordinovanie pracovných skupín, ktoré konajú v rozsahu pôsobnosti tejto dohody;
 - c) zisťovanie technických problémov, diskusie a konzultácie o nich;
 - d) prijímanie odporúčaní pre spoločné rozhodnutia, ktoré prijímajú zmluvné strany, keď sa tak v tejto dohode stanoví, vrátane spoločných rozhodnutí o zmene tejto dohody;
 - e) plnenie úlohy fóra na konzultácie vrátane riešenia sporov;
 - f) koordinácia činnosti v rámci spolupráce v oblasti využívania jadrovej energie na iné účely, než je výroba elektrickej energie, predovšetkým s cieľom minimalizovať riziká nedostatočných dodávok rádioizotopov na lekárske účely a podporovať vývoj nových technológií a liečebných postupov s použitím rádioizotopov, v záujme verejného zdravia a
 - g) plnenie funkcie technického fóra pre akékoľvek ďalšie záležitosti týkajúce sa tejto dohody.

Článok 20

Konzultácia

Na žiadosť ktorejkoľvek zmluvnej strany sa v prípade potreby stretnú zástupcovia zmluvných strán s cieľom viesť vzájomné konzultácie v rámci Spoločného výboru o otázkach, ktoré vznikli pri uplatňovaní tejto dohody, ako aj s cieľom dohliadať na jej vykonávanie a diskutovať o dojednaniach o spolupráci, ktorými by sa mohli doplniť dojednania ustanovené v tejto dohode. Takéto konzultácie sa môžu uskutočňovať aj korešpondenčne.

Článok 21

Urovnávanie sporov

1. Zmluvné strany ihneď diskutujú v rámci Spoločného výboru o akomkoľvek spore medzi nimi týkajúcom sa uplatňovania, výkladu alebo vykonávania tejto dohody s cieľom vyriešiť spor rokovaním. Všetky takéto diskusie alebo rokovania sa môžu uskutočňovať aj korešpondenčne.
2. Každý taký spor, ktorý sa neurovná rokovaním a povinnými konzultáciami v rámci Spoločného výboru, sa na požiadanie niektorej zmluvnej strany predloží rozhodcovskému súdu, ktorý sa skladá z troch rozhodcov. Každá zmluvná strana určí jedného rozhodcu a dvaja takto určení rozhodcovia zvolia tretieho, ktorý nebude štátnym príslušníkom žiadnej zmluvnej strany a ktorý bude predsedom.
3. Ak v lehote 30 dní od požiadania o rozhodcovské konanie niektorá zmluvná strana neurčí rozhodcu, môže druhá zmluvná strana požiadať predsedu Medzinárodného súdneho dvora o vymenovanie rozhodcu pre zmluvnú stranu, ktorá ho neurčila. Ak v lehote 30 dní od určenia alebo vymenovania rozhodcov pre obe zmluvné strany nebol zvolený tretí rozhodca, ktorákoľvek zmluvná strana môže požiadať predsedu Medzinárodného súdneho dvora o vymenovanie tretieho rozhodcu.

4. Väčšina členov rozhodcovského súdu tvorí kvórum a všetky rozhodnutia sa prijímajú väčšinou hlasov všetkých členov rozhodcovského súdu. Pravidlá rozhodcovského konania stanoví rozhodcovský súd. Rozhodnutia súdu sú pre obe zmluvné strany záväzná a zmluvné strany ich musia vykonať. Odmena rozhodcov sa stanoví na rovnakom základe ako odmena pre *ad hoc* sudcov Medzinárodného súdneho dvora. Každé arbitrážne rozhodnutie alebo rozhodcovský rozsudok sa vykoná v súlade so všetkými uplatniteľnými právnymi predpismi zmluvných strán a s medzinárodným právom.

Článok 22

Ukončenie spolupráce v prípade závažného porušenia

1. V prípade, že:

- a) buď zmluvná strana, alebo niektorý členský štát Spoločenstva závažne poruší niektorú zo svojich podstatných povinností podľa článkov 1 [Cieľ], 5 [Položky, na ktoré sa táto dohoda vzťahuje], 6 [Bezpečnostné záruky], 7 [Fyzická ochrana], 9 [Prevody, spätné prevody a uľahčenie obchodu], 10 [Obohacovanie], 11 [Prepracovanie] alebo 15 [Správne dojednania] tejto dohody, alebo niektoré iné povinnosti podľa tejto dohody, ako môžu zmluvné strany spoločne určiť písomne po konzultáciách v Spoločnom výbore, alebo
- b) predovšetkým, ak členský štát Spoločenstva, ktorý nevlastní jadrové zbrane, nechá vybuchnúť jadrové výbušné zariadenie, alebo členský štát Spoločenstva, ktorý vlastní jadrové zbrane, alebo Spojené kráľovstvo nechá vybuchnúť jadrové výbušné zariadenie, pričom použije niektorú položku, na ktorú sa vzťahuje táto dohoda,

druhá zmluvná strana môže písomným oznámením pozastaviť alebo vypovedať, úplne alebo čiastočne, spoluprácu podľa tejto dohody. Vo svojom oznámení zmluvná strana uvedie opatrenia, ktoré podľa nej predstavujú závažné porušenie povinností podľa tejto dohody, špecifikuje ustanovenia, ktoré má v úmysle pozastaviť alebo vypovedať, a dátum, od ktorého má v úmysle pozastavenie alebo vypovedanie uplatniť.

2. Predtým, ako niektorá zmluvná strana podnikne kroky v tomto zmysle, uskutočnia sa medzi zmluvnými stranami konzultácie v rámci Spoločného výboru s cieľom dosiahnuť zmierlivé riešenie vrátane rozhodnutia, či treba prijať nápravné alebo iné opatrenia, a ak áno, určiť tieto opatrenia a lehotu, v ktorej sa majú prijať.

3. K pozastaveniu alebo vypovedaniu dohody podľa odseku 1 sa pristúpi, iba ak sa nápravné alebo iné opatrenia nevykonajú v lehote stanovenej Spoločným výborom, alebo v prípade, že sa nepodarí nájsť zmierlivé riešenie, v primeranej lehote, ale bezodkladne.

4. Pozastavenie sa prestane uplatňovať, keď sa zmluvná strana, ktorá pozastavenie uplatnila, presvedčí, že druhá zmluvná strana plní svoje povinnosti podľa tejto dohody, či už z vlastnej vôle, alebo ako výsledok rozhodnutia rozhodcovského súdu.

5. V prípade pozastavenia alebo vypovedania tejto dohody dodávajúca zmluvná strana má právo požadovať vrátenie položiek, na ktoré sa táto dohoda vzťahuje.

Článok 23

Zmeny

1. Na žiadosť niektorej zmluvnej strany sa môžu zmluvné strany v rámci Spoločného výboru poradiť o prípadných zmenách tejto dohody, najmä s cieľom zohľadniť medzinárodný vývoj v oblasti jadrovej energetiky.

2. Táto dohoda sa môže meniť, ak sa tak zmluvné strany dohodnú.

3. Každá zmena nadobúda platnosť v termíne určenom zmluvnými stranami, a to na základe výmeny diplomatických nót medzi zmluvnými stranami, prípadne prostredníctvom ich príslušných orgánov, v ktorých sa informujú, že ukončili svoje príslušné vnútorné postupy potrebné na nadobudnutie platnosti zmeny.

4. Príloha k tejto dohode predstavuje neoddeliteľnú súčasť tejto dohody a môže sa meniť v súlade s týmto článkom.

Článok 24

Nadobudnutie platnosti a trvanie

1. Táto dohoda nadobúda platnosť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom sa obe zmluvné strany navzájom informovali o tom, že splnili svoje príslušné interné požiadavky a postupy na stanovenie svojho súhlasu byť ňou viazaný.
2. Táto dohoda sa uzatvára na počiatočné obdobie 30 rokov. Po tomto období sa táto dohoda automaticky obnovuje na ďalšie desaťročné obdobia, pokiaľ niektorá zo zmluvných strán aspoň šesť mesiacov pred uplynutím počiatočného obdobia 30 rokov alebo po uplynutí niektorého ďalšieho desaťročného obdobia neoznámí druhej zmluvnej strane diplomatickou nótou svoj zámer vypovedať dohodu.
3. Bez ohľadu na pozastavenie, vypovedanie alebo uplynutie platnosti tejto dohody alebo akejkoľvek spolupráce podľa nej z akéhokoľvek dôvodu povinnosti stanovené v článkoch 1 [Cieľ], 5 [Položky, na ktoré sa táto dohoda vzťahuje], 6 [Bezpečnostné záruky], 7 [Fyzická ochrana], 9 [Prevody, spätné prevody a uľahčenie obchodu], 10 [Obohacovanie], 11 [Prepracovanie], 13 [Výmena informácií a technických znalostí], 14 [Duševné vlastníctvo], 15 [Správne dojednanie], 16 [Vykonávanie], 17 [Uplatniteľné právo], 18 [Existujúce dohody], 20 [Konzultácia], 21 [Urovnávanie sporov] a 22 [Ukončenie spolupráce v prípade závažného porušenia] naďalej platia, kým akékoľvek položky, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, zostávajú na území druhej zmluvnej strany, prípadne v rámci jej jurisdikcie alebo kontroly kdekoľvek, alebo kým zmluvné strany spoločne v súlade s článkom 5 [Položky, na ktoré sa táto dohoda vzťahuje] nerozhodnú, že jadrový materiál, na ktorý sa táto dohoda vzťahuje, prestal byť použiteľný alebo je prakticky neregenerovateľný na spracovanie do formy, v ktorej by bol použiteľný na akúkoľvek jadrovú činnosť významnú z hľadiska bezpečnostných záruk.

Článok 25

Autentické znenia

Táto dohoda je vyhotovená v dvoch vyhotoveniach v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, chorvátskom, írskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom a talianskom jazyku. Zmluvné strany do 30. apríla 2021 výmenou diplomatických nôt potvrdia autentické znenie jazykových verzí iných, než je verzia v anglickom jazyku.

Съставено в Брюксел и Лондон на тридесети декември две хиляди и двадесета година.

Hecho en Bruselas y Londres, el treinta de diciembre de dos mil veinte.

V Bruselu a v Londýně dne třicátého prosince dva tisíce dvacet.

Udfærdiget i Bruxelles og London, den tredivte december to tusind og tyve.

Geschehen zu Brüssel und London am dreißigsten Dezember zweitausendzwanzig.

Kahe tuhanda kahekümnenda aasta detsembrikuu kolmekümnendal päeval Brüsselis ja Londonis.

Έγινε στις Βρυξέλλες και στο Λονδίνο, στις τριάντα Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες είκοσι.

Done at Brussels and London on the thirtieth day of December in the year two thousand and twenty.

Fait à Bruxelles et à Londres, le trente décembre deux mille vingt.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil agus i Londain, an tríochadú lá de mhí na Nollag an bhliain dhá mhíle fiche.

Sastavljeno u Bruxellesu i Londonu tridesetog prosinca godine dvije tisuće dvadesete.

Fatto a Bruxelles e Londra, addì trenta dicembre duemilaventi.

Briselē un Londonā, divi tūkstoši divdesmitā gada trīsdesmitajā decembrī.

Priimta du tūkstančiai dvidešimtų metų gruodžio trisdešimtą dieną Briuselyje ir Londone.

Kelt Brüsszelben és Londonban, a kétezer-husznadik év december havának harmincadik napján.

Magħmul fi Brussell u Londra, fit-tletin jum ta' Diċembru fis-sena elfejn u għoxrin.

Gedaan te Brussel en Londen, dertig december tweeduizend twintig.

Sporządzono w Brukseli i Londynie dnia trzydziestego grudnia roku dwa tysiące dwudziestego.

Feito em Bruxelas e em Londres, em trinta de dezembro de dois mil e vinte.

Întocmit la Bruxelles și la Londra la treizeci decembrie două mii douăzeci.

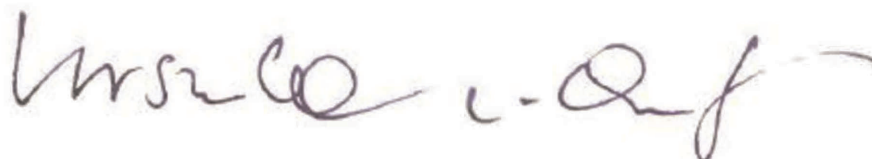
V Bruseli a Londýne tridsiateho decembra dvetisícadvadsať.

V Bruslju in Londonu, tridesetega decembra dva tisoč dvajset.

Tehty Brysselissä ja Lontoossa kolmantenakymmenentenä päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentä.

Som skedde i Bryssel och i London den trettionde december år tjugohundratjugo.

За Европейската общност за атомна енергия
Por la Comunidad Europea de la Energía Atómica
Za Evropské společenství pro atomovou energii
For Det Europæiske Atomenergifællesskab
Für die Europäische Atomgemeinschaft
Euroopa Aatomienergiaühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενέργειας
For the European Atomic Energy Community
Pour la Communauté européenne de l'énergie atomique
Thar ceann an Chomhphobail Eorpaigh do Fhuinneamh Adamhach
Za Europsku zajednicu za atomsku energiju
Per la Comunità europea dell'energia atomica
Eiropas Atomenerģijas Kopienas vārdā –
Europos atominės energijos bendrijos vardu
Az Európai Atomenergia-közösség részéről
F'isem il-Komunità Ewropea tal-Energija Atomika
Voor de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie
W imieniu Europejskiej Wspólnoty Energii Atomowej
Pela Comunidade Europeia da Energia Atómica
Pentru Comunitatea Europeană a Energiei Atomice
Za Európske spoločenstvo pre atómovú energiu
Za Evropsko skupnost za atomsko energijo
Euroopan aatomienergiajärjestön puolesta
För Europeiska atomenergigemenskapen

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Mrs C. J. ...' followed by a flourish.

За правителството на Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия
Por el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte
Za vládu Spojeného království Velké Británie a Severního Írska
På vegne af Det Forenede Kongerige Storbritannien og Nordirlands regering
Für die Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland
Suurbritannia ja Põhja-Iiri Ühendkuningriigi valitsuse nimel
Για την κυβέρνηση του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και της Βόρειας Ιρλανδίας
For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Pour le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
Thar ceann Rialtas Ríocht Aontaithe na Breataine Móire agus Thuaisceart Éireann
Za Vladu Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske
Per il governo del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord
Lielbritānijas un Ziemeļīrijas Apvienotās Karalistes valdības vārdā –
Jungtinės Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystės Vyriausybės vardu
Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyságának kormánya részéről
Ghall-Gvern tar-Renju Unit tal-Gran Britanja u l-Irlanda ta' fuq
Voor de regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland
W imieniu rządu Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej
Pelo Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e da Irlanda do Norte
Pentru Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord
Za vládu Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska
Za vlado Združenega kraljestva Velika Britanija in Severna Irska
Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan hallituksen puolesta
För Förenade konungariket Storbritannien och Nordirlands regering



PRÍLOHA - PREPRACOVANIE

Článok 1

Jadrový materiál, na ktorý sa táto dohoda vzťahuje, sa prepracúva za týchto podmienok:

- a) prepracovanie sa uskutočňuje na účely využitia energie alebo nakladania s materiálmi obsiahnutými vo vyhoretom palive, a to v súlade s programom jadrového palivového cyklu stanoveným na základe konzultácie medzi príslušnými orgánmi;
- b) príslušný orgán zmluvnej strany, ktorá má v úmysle vykonávať tieto činnosti, poskytne opis všetkých navrhovaných programov jadrového palivového cyklu vrátane podrobností o politickom, právnom a regulačnom rámci týkajúcom sa prepracovania, ako aj skladovania, používania a prepravy plutónia;
- c) regenerované plutónium sa skladuje a používa v súlade s programom jadrového palivového cyklu uvedeným v písmene a) a
- d) prepracovanie a používanie regenerovaného plutónia na nevybušné mierové účely vrátane výskumu, bez zapojenia do programu jadrového palivového cyklu uvedeného v písmene a), sa uskutoční iba za podmienok spoločne stanovených písomne medzi zmluvnými stranami po konzultáciách podľa článku 2 tejto prílohy.

Článok 2

Konzultácie sa uskutočnia v rámci Spoločného výboru do 40 dní po prijatí žiadosti jednej zo zmluvných strán:

- a) o preskúmanie vykonávania ustanovení tejto prílohy;
 - b) o posúdenie zmien v programe jadrového palivového cyklu uvedených v článku 1 tejto prílohy;
 - c) o posúdenie zdokonalenia medzinárodných záruk a iných kontrolných postupov vrátane zavedenia nových a všeobecne prijatých medzinárodných mechanizmov súvisiacich s prepracovaním a plutóniom alebo
 - d) o zváženie návrhov na prepracovanie, použitie, uskladnenie a prepravu regenerovaného plutónia na iné mierové nevybušné účely vrátane výskumu.
-

Exchange of letters on the provisional application of the Agreement between the European Atomic Energy Community and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for Cooperation on the Safe and Peaceful Uses of Nuclear Energy

A. Letter from the European Atomic Energy Community

HE. Tim Barrow
UK Ambassador to the EU
UK Mission to the European Union
Avenue d'Auderghem, 10
B-1040 BRUSSELS

Brussels, 30 December 2020

Dear Ambassador,

Reference is made to the Agreement between the European Atomic Energy Community and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for Cooperation on the Safe and Peaceful Uses of Nuclear Energy ('the Agreement').

I have the honour to inform you that the European Atomic Energy Community is prepared to apply the Agreement on a provisional basis with effect from 1 January 2021, pending its entry into force and the completion of the final legal-linguistic revision process of all language versions of the Agreement, provided that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is prepared to do the same and has further notified the European Atomic Energy Community prior to 1 January 2021 of the completion of its internal requirements and procedures necessary for provisional application.

If the Agreement is provisionally applied, the Parties shall understand references in the Agreement to the entry into force of the Agreement as references to the date from which the Agreement is provisionally applied, namely 1 January 2021. For greater certainty, Article 24(3) of the Agreement shall be understood to apply where provisional application ceases without the Agreement being concluded.

The European Atomic Energy Community proposes that Article 25 of the Agreement is replaced by the following: 'This Agreement shall be drawn up in duplicate in the Bulgarian, Croatian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Irish, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Spanish and Swedish languages. All language versions of the Agreement shall be subject to final legal-linguistic revision, which shall be completed by 30 April 2021. The language versions resulting from this legal-linguistic revision shall replace ab initio the signed versions of the Agreement and shall be established as authentic and definitive by an exchange of diplomatic notes between the Parties.'

I should be obliged if you would confirm the agreement to the foregoing by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the conditions specified in this letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

On behalf of the European Atomic Energy Community

Ilze JUHANSONE

B. Letter from the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Ms Ilze Juhansone
Secretariat-General
European Commission
Rue de la Loi 200/Wetstraat 200
1049 Bruxelles/Brussel
Belgium

30th December 2020

Dear Secretary-General,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

"Reference is made to the Agreement between the European Atomic Energy Community and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for Cooperation on the Safe and Peaceful Uses of Nuclear Energy ("the Agreement").

I have the honour to inform you that the European Atomic Energy Community is prepared to apply the Agreement on a provisional basis with effect from 1 January 2021, pending its entry into force and the completion of the final legal-linguistic revision process of all language versions of the Agreement, provided that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is prepared to do the same and has further notified the European Atomic Energy Community prior to 1 January 2021 of the completion of its internal requirements and procedures necessary for provisional application.

If the Agreement is provisionally applied, the Parties shall understand references in the Agreement to the entry into force of the Agreement as references to the date from which the Agreement is provisionally applied, namely 1 January 2021. For greater certainty, Article 24(3) of the Agreement shall be understood to apply where provisional application ceases without the Agreement being concluded.

The European Atomic Energy Community proposes that Article 25 of the Agreement is replaced by the following: "This Agreement shall be drawn up in duplicate in the Bulgarian, Croatian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Irish, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Spanish and Swedish languages. All language versions of the Agreement shall be subject to final legal-linguistic revision, which shall be completed by 30 April 2021. The language versions resulting from this legal-linguistic revision shall replace *ab initio* the signed versions of the Agreement and shall be established as authentic and definitive by an exchange of diplomatic notes between the Parties."

I have the honour to confirm the agreement of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to provisional application of the Agreement on the conditions specified in your letter, including further notification of completion of its internal requirements and procedures necessary for provisional application.

Please accept, Madam, the assurance of my highest consideration.

On behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Lindsay CROISDALE-APPLEBY, CMG

ISSN 1977-0790 (elektronické vydanie)
ISSN 1725-5147 (papierové vydanie)



Úrad pre vydávanie publikácií
Európskej únie
L-2985 Luxemburg
LUXEMBURSKO

SK